



CAMPANHA NACIONAL DE COMBATE A INCÊNDIO DE OUTONO

~ 9 A 15 DE NOVEMBRO ~

秋の全国火災予防運動



Todo cuidado é pouco quando o assunto é fogo!
Nesta época de inverno, o clima seco aumenta os riscos de incêndio e a baixa umidade favorecem a propagação rápida do fogo que podem destruir as casas em um piscar de olho, além de levar junto a vida das pessoas.
Aquecedores elétricos, à querosene, à gás são muito utilizados em domicílios comuns para esquentar a casa e o ambiente.
E, para reduzir e prevenir os incêndios, tenha em mente os 7 mandamentos (3 hábitos e 4 medidas).

Em caso de Incêndio Disque 119!



3 HÁBITOS DEVEM SER EVITADOS



DORMIR FUMANDO

Não fume deitado na cama. As cinzas do cigarro podem tocar fogo em seu cobertor e, você dormindo, vai ser difícil perceber.

Jogar cigarro no chão também é perigoso



AQUECEDORES



Nesta época do ano são muito usados aquecedores elétricos, à querosene, em domicílios, comum para esquentar a casa e o ambiente.

Não coloque objetos de fácil combustão ao redor dos aquecedores.



FOGÃO

Quando estiver fazendo frituras não se afaste do fogão. Quando o óleo esquentar demais, ele pega fogo.



4 MEDIDAS DE PREVENÇÃO



INSTALAÇÃO DE DETECTOR DE FUMAÇA

Em um incêndio, para que possa fugir a tempo, instale o detector de fumaça (obrigatório). Se não tem instalado ainda, procure se informar sobre o assunto.



UTILIZAR PRODUTOS ANTI-INFLAMÁVEL

Para evitar com que o fogo se alastre, recomenda-se a usar artigos anti-fogo, como: cortina, lençol, etc.

EXTINTOR PORTÁTIL

Para combater o fogo quando ainda pequeno é sempre bom ter em sua casa um extintor portátil.



COLABORAÇÃO COM A VIZINHANÇA

Em um incêndio, para que possam salvar e proteger os idosos e deficientes, é importante deixar formado um grupo de vizinhança nos casos emergenciais.



☐ **Detalhes:** Seção de Prevenção, da Central do Corpo de Bombeiro de Ota, telefone 0276-33-0202

目次

| | |
|------------------------------|---|
| 秋の全国火災予防運動..... | 1 |
| 延長窓口と土曜窓口のご案内..... | 1 |
| 時間外納税窓口のご案内..... | 1 |
| 税金納期のお知らせ..... | 1 |
| 冬の県民交通安全運動のお知らせ..... | 2 |
| 外国人のための法律相談..... | 2 |
| 令和3年度学童保育児童の募集..... | 2 |
| 家庭用防犯カメラの設置費用を一部補助..... | 2 |
| 確定申告について..... | 2 |
| 新型コロナウイルスと災害等の情報伝達アンケート..... | 2 |
| パブリックコメントを実施します..... | 2 |
| 新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止対策..... | 3 |
| いずみの社のイベント&各教室のご案内..... | 3 |
| インターネット発信による町政報告..... | 3 |
| 福祉ショップを実施します..... | 3 |
| ファンタウインミネーション2020..... | 3 |
| 親子スキー教室参加者募集..... | 3 |
| 保健カレンダーについて..... | 4 |
| 日曜・祝日の当番医について..... | 4 |
| 子どものインフルエンザ予防接種費用の助成..... | 4 |

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 30 de novembro, vencimento da - 3ª parcela : Imposto Provincio-municipal
- 5ª parcela Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde
税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
Dias : 11, 18, 25 de novembro
2 e 9 de dezembro
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS :
Dias: 14, 21 e 28 de novembro
5 e 12 de dezembro
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

CAMPANHA

SEGURANÇA NO TRÂNSITO

~De 1º. ao dia 10 de dezembro~

冬の県民交通安全運動のお知らせ

Do dia 1º ao dia 10 de dezembro será realizada a **Campanha Provincial de Inverno sobre a Segurança no Trânsito**.

Slogan: Mesmo com pressa, tenha em mente que há um freio no coração!

Nem precisa comentar que todo cuidado é pouco!

Portanto, redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

Pontos importantes da Campanha:

1. Prevenir acidente de trânsito envolvendo crianças e pessoas idosas
2. Ao entardecer acenda as luzes antes, e procure usar roupas ou acessórios refletor.
3. Não dirigir alcoolizado



Informações: Seção de Segurança (Anzen Anshin-ka), pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 842)

CONSULTA JURÍDICA AOS ESTRANGEIROS

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談



Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc.?

Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma.

- Data:** 13 de dezembro de 2020 (dom)
- Horário:** das 10h as 15h
- Local:** Takasaki-Shi Chuo Kominkan Shukai hall (Endereço: Takasaki-shi Suehiro-cho 27)
- Os consultores são:** Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista
- Atendimento em:** Português, Inglês, Chinês, Espanhol, Tagalog e Vietnamita
- Informações e reservas:** Centro Provincial de Consulta Geral aos Estrangeiros de Gunma (Gunma Gaikokujin Sogo Soudan One Stop Center), pelo Tel: 027-289-8275 (dias úteis)



INSCRIÇÕES PARA PROGRAMAÇÃO PÓS-ESCOLA (Gakudo Hoiku) 2021

令和3年度学童保育児童の募集

Abrem as inscrições para a Programação Pós-Escola (Gakudo Hoiku). Mesmo aqueles que já frequentam a Casa da Criança (Jidokan) devem entregar a inscrição.

- Período da Inscrição:**
7 de dezembro de 2020 a 14 de janeiro de 2021 (Exceto sábados, domingos e feriados)
A partir do dia 27 de novembro, poderão adquirir o Formulário de inscrição, nas respectivas casas da criança
- Público-alvo:** alunos de 1º a 6º ano do primário (em 1º de abril de 2021) que não têm onde ficar depois das aulas, devido ao trabalho de seus pais, etc.
- Custo:** 3 mil ienes mensais para o 1.º filho, metade para o 2.º e gratuito para o 3.º. E, na época de férias prolongadas, 6 mil ienes mensais para o 1.º filho, metade para o 2.º e gratuito para o 3.º.
- Local da Inscrição:** na própria instituição
 - Higashi Jidokan (☎ 0276-62-0133)
 - Nishi Jidokan (☎ 0276-62-4689)
 - Minami Jidokan (☎ 0276-63-1721)
 - Kita Jidokan (☎ 0276-63-3820)



AJUDA NO CUSTEIO DE CÂMERA DE SEGURANÇA

家庭用防犯カメラの設置費用を一部補助

Com o objetivo de reforçar a prevenção e combate à criminalidade, a cidade ajudará com uma parte da despesa na aquisição de câmeras de segurança residencial.

- Valor do auxílio:** metade do valor (valor máximo 10 mil ienes)
- Detalhes:** na Seção de Segurança (Anzen Anshin-ka) da Prefeitura de Oizumi (Telefone 0276-63-3111, ramal 842), ou poderá conferir através da HP da cidade (<https://www.town.oizumi.gunma.jp/>)

Comunicado da

SECRETARIA DA RECEITA FEDERAL DE TATEBAYASHI

確定申告について

Pessoas que recebem renda proveniente do salário podem obter diversas deduções no ajuste de final de ano realizado pela empresa onde trabalha

No ajuste de final de ano, podem ser obtidas deduções relacionadas a cônjuges, especial de cônjuge, dependentes, prêmios de seguros, etc. Portanto, obtenha a correta dedução apresentando o formulário de solicitação adequado à empresa que trabalha.

Para evitar a propagação de infecção do Novo Coronavírus e também a aglomeração no local da realização da declaração, recomendamos que realize a declaração do Imposto de Renda online, através da HP do Ministério da Receita Nacional (www.keisan.nta.go.jp).

Poderá preencher a Formulário da Declaração do Imposto de Renda, através do aplicativo exclusivo para o Smartphone, inserindo os valores conforme as instruções. O cálculo será feito automaticamente. O Procedimento tanto pelo Smartphone ou e-Tax, será necessário o Cartão My Number ou ID e password emitido pela Receita.



Após concluído o preenchimento do Formulário, poderá imprimir e enviar via correio para a Receita Federal, se preferir.

Consulta sobre Declaração do Imposto de Renda

As pessoas interessadas pela consulta, devem marcar hora, por telefone, antecipadamente

- Secretaria da Fazenda de Tatebayashi ⇒ 0276-72-4373

Detalhes sobre Declaração de Imposto, poderá acessar a seguinte página: www.nta.go.jp

Colabore com a Enquete sobre

OS MEIOS DE TRANSMISSÃO DE INFORMAÇÕES EM CASO DE CALAMIDADES, COVID-19, ETC.

新型コロナウイルスと災害等の情報伝達アンケート

Pensando nos meios de informação sobre o Novo Coronavírus e Calamidades, a Assembléia das Cidades com Concentração de Estrangeiros, constituída por 13 cidades do Japão, na qual visa uma sociedade de compreensão e apoio mútuo entre todas as pessoas elaborou esta Enquete para que possa servir de base nas futuras resoluções de questões que envolvem os residentes estrangeiros. Esta Enquete tem como objetivo coletar dados de como os estrangeiros obtiveram informações sobre o Novo Coronavírus, Calamidades, etc., cujo resultado servirá de base para que estas cidades possam repensar na forma de oferecer as informações daqui em diante.

Pedimos que escreva livremente a sua opinião, sugestão e ainda preservaremos os seus dados. A enquete poderá ser respondida pelo Formulário online, acessando o seguinte endereço ou pela leitura do QR Code



QUEREMOS OUVIR A VOZ DOS MORADORES

sobre o 4º. Plano de Promoção da Igualdade de Gêneros da cidade de Oizumi

パブリックコメントを実施します

- Período da realização:** 13 de novembro a 15 de dezembro
- Local onde poderão adquirir o documento:**
 - HP da cidade, Instituições públicas, Oizumi Hoiku Fukushi Senmon Gakko, Banco Gunma, Kiryu Shinyo Kinko, Correio Central de Oizumi, Escola Provincial Oizumi Koko e Nishi Oura, Associação Comercial.
- Público-alvo para dar as opiniões:**
 - Deve ser morador, trabalhador ou estudante de Oizumi
 - Representante de empresa ou escritório localizada nesta cidade
 - Pessoas que tenham interesses relacionado ao procedimento do Plano
- Forma de entrega:** Escreva a sua opinião, no documento designado ou em uma folha qualquer; coloque o nome (nome do grupo/entidade), endereço, telefone, etc., e envie via correio, por Fax, ou por e-mail da Seção de Integração e Assuntos Multiculturais
- Local de Entrega:** Seção de Integração e Assuntos Multiculturais
Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1, balcão No.13, 2º piso,
FAX 0276-63-3921, e-mail: jinken-danjo@town.oizumi.gunma.jp



CANCELAMENTO/ADIAMENTO dos eventos, reuniões, etc., devido ao Coronavírus

新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止対策

Para prevenir a propagação do contágio do Novo Coronavírus, muitas atividades, cursos, reuniões, eventos, etc., foram canceladas, algumas prorrogadas, e algumas instituições estão retomando suas atividades, gradualmente, por isso pedimos para que confira de antemão, antes de ir ao local. Dependendo da situação, pode acontecer de ter que fechar emergencialmente, por um tempo indeterminado.

■ **Feira Agrícola de Outono da Escola Oizumi Koukou** prevista para ser realizada em 28 novembro, foi **CANCELADA**

■ **Feira Gastronômica Internacional (Gurume Yokochō)**, conhecida como Feira da pracinha, prevista para ser realizada em 22 de novembro, foi **CANCELADA**

Os cancelamentos dos eventos, atividades municipais de Oizumi, etc., estão sendo comunicados através da homepage da cidade ou do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi.

Visitem nosso site <http://www.oizumi-tabunka.jp/>.

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社のイベント&各教室のご案内

[ILUMINAÇÃO DO IZUMI NO MORI]

- **Período:** 10 de novembro a 11 de janeiro
- **Local:** Palco e estacionamento da instituição

As inscrições dos cursos abaixo iniciaram-se no dia 3 de novembro (ter). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi.

Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

[AULA DE FITNESS]

- **Dias:** 1, 8, 15 e 22 de dezembro (ter)
- **Horário:** 10h30 ~ 11h15
- **Vagas:** 20 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE FITNESS]

- **Dias:** 2, 9, 16 e 23 de dezembro (qua)
- **Horário:** 19h30 ~ 20h15
- **Vagas:** 20 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes

[AULA DE AQUABICS]

- **Dias:** 2, 9, 16 e 23 de dezembro (qua)
- **Horário:** 19h ~ 19h45
- **Vagas:** 20 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes



[ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFÁ]

- **Dias:** 3, 10, 17 e 24 de dezembro (qui)
- **Horário:** 10h30 ~ 11h15
- **Vagas:** 15 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes

[AULA DE AQUA BODY MAKE]

- **Dias:** 4, 11, 18 e 25 de dezembro (sex)
- **Horário:** 11h15 ~ 12h
- **Vagas:** 20 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE IOGA SAZONAL]

- **Dias:** 4, 11, 18 e 25 de dezembro (sex)
- **Horário:** 19h30 ~ 20h15
- **Vagas:** 15 pessoas
- **Custo:** 2.000 ienes

A instituição estará fechada:

Dias 16, 24 e 30 de Novembro; 7, 14, 21 de dezembro

Feriado de Final e Início de Ano: 28 de dezembro a 5 de janeiro
Iniciaremos as atividades a partir do dia 6 de janeiro

Informativo oficial da cidade, Online

インターネット発信による市政報告

Este ano, como medidas de prevenção da infecção do Novo Coronavírus, muitos eventos e atividades, etc., foram cancelados, diminuindo também, as oportunidades do prefeito ter um contato direto com os moradores.

Por isso, será aberto um canal oficial via Internet, para transmitir as informações sobre a atual situação e medidas que estão sendo tomadas pela cidade de Oizumi, e explicação dos planos futuros desta cidade, etc.

Poderá acessar o canal oficial através do código QR.
(A transmissão é somente em japonês)



- **Detalhes:** Seção de Divulgação, Prefeitura de Oizumi (Tel: 0276-63-3111, ramal 281)

BANQUINHA DA ASSISTÊNCIA SOCIAL

福祉ショップを実施します



- **Dia:** 24 de novembro (ter) das 11h as 13h
No caso de chuva será cancelado
- **Local:** Parque Central de Oizumi (em frente a prefeitura)
- **Instituições que estarão com seus produtos à venda:** Centro de Apoio as Atividades Regionais, Nozomi, Taiyo no Ié, etc.
- **Tipos de produtos à venda:** Bolachinhas, Verduras, Udon, artesanatos, etc.
※ Possíveis alterações na participação das instituições
- **Detalhes:** Encarregados da Assistência Social de Pessoas Especiais, da Seção de Assistência Social (Fukushi-ka), pelo tel: 0276-62-2121

ILUMINAÇÃO FUN TOWN/2020

ファンタウンイルミネーション2020



- **Período:** 1 de dezembro/2020 a 10 de janeiro/2021
- **Horário:** das 17h as 21h
- **Local:** Entrada principal da Prefeitura de Oizumi de Oizumi
※ Venham apreciar as belas artes (lâmparas) confeccionadas pelos alunos das escolas brasileiras de Oizumi
- **Detalhes:** Seção de Planejamento Estratégico, Departamento de Planejamento da Prefeitura de Oizumi, pelo tel: 0276-63-3111, (ramal 271)

AULA DE ESQUI PARA MÃES (PAIS) SOLTEIROS & FILHOS

親子スキー教室参加者募集



- **Data:** 24 de janeiro (Dom) das 10h ~ 16h
- **Destino:** Pista de Esqui Minakami Hodaiki
- **Público-alvo:** Mãe/Pai solteiro (a) & filho (s) que vivem na Província de Gunma
- **Vagas:** 50 pessoas (incluindo pais e filhos)
- **Custo:** - Adultos: 5.000 ienes (associados 3.500 ienes)
Crianças até 17 anos: 2.500 ienes
Crianças menores que 3 anos: 1.000 ienes
※ Incluso somente transporte, seguro contra acidente e aula de esqui
- **Ponto de embarque:** Prefeitura de Tatebayashi, Terminal de Ônibus de Ota, Kiryu Sogo Fukushi Center, Prefeitura de Iseaki, Raran Fujioka, Estação de Takasaki, Estação de Shinmaebashi, Prefeitura de Shibukawa, Numata Undo Koen
- **Inscrição:** No Cartão-Resposta, escreva seus dados: endereço, telefone, nome e idade de todos que participarão e informe o local de embarque. Envie até o dia 25 de dezembro (sex) para o seguinte endereço: Gunma-ken Boshi Kafu Fukushi Kyogi-kai, dentro do Shakai Fukushi Sogo Center, 1.piso.
☎ 371-0843 Maebashi-shi, Shin-Maebashi-cho 13-12, pelo telefone 027-255-6636 ou pelo FAX 027-255-6652

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

| DATA | | | ESPECIFICAÇÃO | LOCAL | ALVO | HORÁRIO |
|----------|-----|----------------------------------|---|--|---|---------------|
| MÊS | DIA | SEM | | | | |
| DEZEMBRO | 4 | Sex | Orientação ao Casal | Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎ 0276-62-2121) | Gestante e seus familiares (aos inscritos) | 13h ~ 15h |
| | 7 | Seg | Consulta sobre a Saúde do Bebê | | Bebês e seus pais (aos inscritos) | 9h30 ~ 11h30 |
| | | | Consulta sobre a Saúde do Adulto | | Aos interessados | 13h30 ~ 15h30 |
| | 10 | Qui | Exame Odontológico dos 2 anos de idade | | As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente | 12h45 ~ 13h15 |
| | 14 | Seg | Consulta sobre a Saúde do Adulto | | Aos interessados | 9h30 ~ 11h |
| | 15 | Ter | Exame Clínico dos 4 meses de idade | | As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente | 13h ~ 13h15 |
| | 16 | Qua | Exame Clínico dos 3 anos de idade | | | 12h45 ~ 13h15 |
| | 17 | Qui | Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade | | 13h ~ 13h15 | |
| | 18 | Sex | Exame Clínico dos 7 meses de idade | | Bebês e seus pais (aos inscritos) | 9h30 ~ 11h30 |
| 21 | Seg | Consulta sobre a Saúde do Bebê | Aos interessados | 13h30 ~ 15h30 | | |
| | | Consulta sobre a Saúde do Adulto | Aos interessados | 9h30 ~ 11h | | |



PLANTÃO MÉDICO

Domingos e Feriados

12月の保健カレンダーについて



日曜・祝日の当番種のお知らせ

| DATA | | | CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h~17h) | | CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h) | OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h) | ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h~11h30) |
|----------|----|-----|---|--|--|---|--|
| NOVEMBRO | 15 | Dom | Kanamaru lin ☎0276-88-3200 | Miura lin ☎0276-62-2917 | Tatebayashi-shi Yakan Kyubyo Shinryojo ☎0276-73-2313 | Kawata lin ☎0276-72-3314 | Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818 |
| | 22 | Dom | Takekoshi lin ☎0276-84-3137 | Tatebayashi Kinen Byoin ☎0276-72-3155 | Inoue lin ☎0276-82-1131 | | |
| | 23 | Seg | Konishi lin ☎0276-86-2261 | Mizuho Clinic ☎0276-20-1122 | Manaka lin ☎0276-72-1630 | | |
| | 29 | Dom | Suganuma lin ☎0276-72-9090 | Heart Clinic ☎0276-71-8810 | Fuji no Ki Clinic ☎0276-91-4070 | Kawamura lin ☎0276-72-1337 | |
| DEZEMBRO | 6 | Dom | Arai Clinic ☎0276-20-1220 | Hasegawa Clinic ☎0276-80-3311 | Shinjo Clinic ☎0276-55-3623 | Imamura Clinic ☎0276-70-2221 | |
| | 13 | Dom | Mari Ladies Clinic ☎0276-76-7775 | Tanuma lin ☎0276-88-7522 | Fuji Clinic ☎0276-20-1971 | | |

⇒ Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno (18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), detalhes no Centro de Saúde de Ota (Ota Hoken Center) pelo ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)

AUXÍLIO NAS DESPESAS COM VACINA PREVENTIVA CONTRA INFLUENZA PARA AS CRIANÇAS

子どものインフルエンザ予防接種費用の助成

- Público-alvo:** crianças com idade equivalente ao 3º ano do ginásio (15 anos), 3º ano do ensino médio (18 anos) até o dia 31 de março, e que sejam moradores de Oizumi
- Valor do auxílio:** custo da vacina (auxílio máximo 2.000 ienes)
- No. de vezes:** poderá receber este auxílio, apenas uma vez
- Período para receber a vacina:** do dia 1º de novembro/2020 a 31 de janeiro/2021



- Forma e prazo de solicitação do auxílio:** Após receber a vacina, compareça a Seção de Construção da Saúde para realizar a tramitação. A solicitação encerra em 31 de março de 2021. Não esqueça de trazer o recibo.
- Detalhes:** Seção de Construção de Saúde, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Telefone 0276-62-2121)